

## Предметно-схемное представление иноязычного текста как способ развития мышления

**Федосеева Татьяна Владимировна**

Старший преподаватель кафедры «Иностранные языки-2» Финансового университета

E-mail: t.v.fedoseeva@yandex.ru

Стратегическая задача развития критического мышления у студентов может быть решена, если в ходе работы с конкретным учебным материалом применяются методики, эксплицирующие логические операции (анализ и синтез), необходимые для успешного выполнения текущей учебной задачи. В настоящей статье предложено описание метода денотатных схем, применение которого при чтении иноязычных профессиональных текстов превращает процесс понимания в осознанное поэтапное извлечение информации о предмете с его существенными связями и отношениями.

Данный метод, разработанный А.И. Новиковым и его школой, ориентирован на установление описанных в тексте реалий и их предметных отношений. Реалии, или денотаты, представляют собой единицы содержания текста, а соответствующие им языковые выражения являются именами денотатов. Денотаты обозначаются в схеме графическим способом, что делает «видимым» содержание текста. Кроме единиц содержания, что принципиально для метода, в анализе выявляются связи и отношения между денотатами с обязательным указанием (именованием) типа связей и обозначением их в схеме. Иными словами, в схеме (денотатной карте) находят отражение главный предмет текста (тема), которая является ядром схемы, другие предметы (аспекты описания главного предмета) и связывающие их отношения разного уровня. Получив наглядное предметно-схемное представление, содержание текста выступает как целостная модель ситуации реальности. Метод денотатных схем особенно эффективен в условиях изучения иностранного языка, когда языковые трудности становятся дополнительным препятствием для извлечения содержания профессионально ориентированного текста. Метод наглядно демонстрирует необходимость теоретически отделять денотаты от обозначающих их имен (которых может быть несколько), содержание от описывающей его языковой формы, структуру текста от структуры описываемой ситуации (предмета). Осмысление текста подобным образом становится базой для развития лексической и, шире, языковой компетенции учащихся, что является важным элементом критического мышления.

**Ключевые слова:** анализ текста, графическая схема, денотатные схемы, критическое мышление, предметные отношения.

## Subject-Schematic Representation of a Foreign-Language Text As a Way to Develop Thinking

**Fedoseeva Tat'yana Vladimirovna**

Assistant Professor, «Foreign languages-2» Department, Financial University.

E-mail: t.v.fedoseeva@yandex.ru

Development of critical thinking as a strategic aim of educational process can be achieved when techniques applied to the material in use explicate logical operations (analysis and synthesis) necessary to perform a task. The article gives a short characteristic of the method of denotata description which can be applied to professional text reading and which transforms the process of understanding into the staged and conscious elicitation of information about a subject and its relations and links.

The method which is developed by A.I. Novikov and his working group aims to reveal the realia described in the text and their relationships. Realia, or denotata, are treated in this approach as the content units, and the corresponding linguistic expressions are labeled as names of the denotata. The denotata are marked in the graphic form that visualizes the content of the text in the scheme. To complete the scheme it is important to externalize the links between the realia naming them. In other words the scheme (a denotata map) reflects the main object described in the text (which is the core set of the scheme), its aspects at different levels and the relations of the aspects. As a whole the scheme presents an integral model of a certain situation of reality.

The method of denotata schemes is especially effective in the process of learning a foreign language when linguistic difficulties appear to be an additional barrier for understanding the content of a professionally oriented text. The method allows the readers to differentiate the denotata and their names, the content and the language describing the content, the structure of the text and the structure of the objects described. Such an approach to the text reading constitute the base for the lexical competence development as well as the linguistic competence in general which is an essential element of critical thinking.

**Keywords:** critical thinking, graph, subject relations, text analysis, denotata.

Развитие способности самостоятельно мыслить и усвоение знаний, необходимых специалисту, представляют собой две основные задачи обучения в высшей школе. Способность мыслить, по словам философа и психолога-педагога Э.В. Ильенкова, есть умственная культура, превращенная в личную собственность, личное достояние, принцип деятельности личности [1, с. 286]. Освоение умственной культуры как принципа деятельности наиболее эффективно в условиях осознанной деятельности, в ситуации осознанного применения инструментов понимания, когда знание о научно-рациональном способе мышления сочетается с формированием навыка работы с ним. В условиях работы с текстовым учебным материалом его понимание и усвоение обеспечивается, в частности, через постановку перед учащимися вопросов о том, какие проблемы и задачи затрагивает данная в текстах информация, ответы на какие дополнительные вопросы дает, достижению каких целей способствует. В случае если источником информации является иноязычный текст, задача «понять и усвоить содержание текста» усложняется (умножается на два), что не всегда осознается учащимися, которые концентрируют внимание на иноязычных словах и отвлекаются от описываемой в тексте объективной (относящейся к профессии) реальности. В результате от внимания учащихся ускользает содержание текста, суть предмета, рассматриваемого в тексте, его связи и отношения в контексте профессиональной деятельности. В условиях, когда задачи образования — развитие мышления и усвоение специальных знаний — решаются в ходе работы с иноязычным текстом, раскрывается потенциал денотативного анализа текста как метода работы с его содержанием, позволяющим извлекать из текста информацию с полнотой и глубиной, соответствующей задачам профессиональной деятельности.

Денотативный анализ текста и его предметно-схемное представление направлены на выявление

связей и отношений предметов действительности, описываемых текстом, т.е. на экспликацию содержания, соответствующего некоторой динамической модели определенного фрагмента действительности [2, с. 157]. Данный метод ориентирует читателя на определение того, какие реалии описаны в тексте (они трактуются в данном подходе как единицы содержания текста) и их предметные отношения. Такие единицы содержания в концепции А.И. Новикова называются денотатами, а соответствующие им языковые выражения — именами денотатов. Денотаты обозначаются в схеме графическим способом в виде существительных, помещаемых в рамки, что делает «видимым» содержание текста. Кроме единиц содержания, что принципиально для метода, в анализе выявляются связи и отношения между денотатами, с обязательным указанием (именованием) типа связей и обозначением их в схеме. Такие связи обозначаются глаголами. Иными словами, в схеме (денотатной карте) находят отражение главный предмет текста (тема), который является ядром схемы, другие предметы (аспекты описания главного предмета) и связывающие их отношения разного уровня: в случае непосредственных связей речь идет о подтемах, в случае опосредствованных говорят о субподтемах и микротемах. Получив наглядное, предметно-схемное представление, содержание текста выступает как целостная модель ситуации реальности.

Экспликация системы предметных отношений — важный шаг к пониманию целостности модели, а в нашем случае — еще и к пониманию содержания и структуры текста. В графической схеме целостность основных составляющих главного предмета описания наглядно предстает в виде системы прямых (непосредственных) и не прямых (опосредствованных) отношений, связывающих главный предмет описания с другими предметами, описываемыми в тексте. Схема системы отношений предмета представляет собой развертывание замысла текста на уровне со-

держания и на уровне внешней формы, а именно языковых средств текста. Чем больше отношений главного предмета с другими предметами эксплицировано, тем более развернутым является замысел текста, количество подтем и субподтем отражает соответственно полноту и глубину описания предмета.

Возможность теоретически отделять денотаты от обозначающих их имен (которых может быть несколько), содержание (систему предметных отношений) от описывающей его языковой формы, структуру текста от структуры описываемой ситуации (предмета) открывает перед учащимся потенциал теоретического мышления и наглядно демонстрирует инструментарий такого мышления. В денотатном анализе раскрывается, что реальность может предстать в специфическом (специально профессиональном) видении, а моделью реальности является содержание текста, при этом один и тот же денотат может иметь разные имена, а одно и то же внутреннее содержание может быть представлено различными внешними формами, различными типами текста. Благодаря такому различию становится очевидным, что владение материалом начинается с осознания денотатов, а уровень языкового совершенства проявляется в знании различных их имен. Кроме того, денотатная схема, эксплицитно представляя модель некой ситуации, наглядно иллюстрирует, что тема ситуации может быть описана на разных уровнях отношений и с различной полнотой и глубиной. Предметная схема показывает, что для описания предмета принципиально важно, в рамках какой модели (варианта видения действительности) происходит описание предмета, а также факт его существования в определенных связях и отношениях, причем последние открываются с точки зрения определенной деятельности. Текст дает ответы на вопросы: «о чем текст?», а также «в чем смысл?», если последний понимать как обнаружение связей и отношений предмета. Как уже отмечалось, именно отношения между предметами чаще всего либо упускаются читателем иноязычного текста, либо с трудом эксплицируются.

Наглядно-схемное изображение денотатов и связей (отношений) между ними представляет собой не просто «краткое содержание текста», но инвариант содержания, на основе которого можно создать вторичный текст любого объема (аннотацию, реферат, устное сообщение), т.е. использовать извлеченную информацию в других видах речевой деятельности — говорении, письме. Схема также может быть использована в практической организации дела, в конкретных действиях соответственно задачам деятельности, в которую включен текст. Денотатная

структура представляет собой свертку текста, в ней устранена языковая избыточность. Использование схемы позволяет акцентировать отношения денотата в отдельном блоке схемы, составлять цепочки ключевых слов по отдельным связям и отношениям, а не всему тексту. Очевидным достоинством денотатной структуры, которая в материальном виде представлена схемой, является возможность воспринимать все содержание текста симультанно, в его целостности. Еще одной возможностью, предоставляемой такой схемой, является установление связей между описываемым в тексте фрагментом действительности с более широким известным учащимся контекстом, в нашем случае — профессиональным. Из изложенного следует, что предметно-схемное представление текста позволяет эффективно решать задачи иноязычного образования. Ее составление дает возможность определить, какой объект профессиональной сферы описывается в тексте, какой его специфический аспект является предметом рассмотрения, какова характеристика объекта в смысле его связей и отношений. Именно связи, предметные отношения, как правило, являются главной темой специального текста, но их идентификация представляет для читателя сложность в том случае, когда способность видеть связи и отношения предметов и объектов недостаточно сформирована (в силу возрастных и других особенностей интеллектуальной сферы читателя). В готовом виде схема представляет собой средство наглядности, которое учащийся может использовать как опору при пересказе, при запоминании содержания.

Отметим, что в профессионально ориентированном учебном процессе студенты имеют дело с текстами заданного прагматического назначения — сообщением предметных знаний, так что в них нивелирован идеологический компонент, и вопрос о том, что хотел автор сказать этим текстом о законах нравственной жизни и бытия, не ставится. Соответственно, применительно к текстам по специальности специфически трактуется понятие «смысл текста», что отличает его от смысла, выявляемого при анализе художественных текстов. При анализе специальных текстов, пользуясь терминами теории речевой деятельности, ставится задача на выявление объективного содержания, замещаемого знаками (изображаемого теми или иными знаками) [3, с. 74].

Обобщая, можно сказать, что использование метода составления денотатных схем (карт) позволяет комплексно решать ряд задач, актуальных для курса профессионального иностранного языка. Метод позволяет эффективно извлекать информацию и ориентироваться в структуре, содержании, смысле

текста, использовать информацию в дальнейшей учебной и профессиональной деятельности. Представляя собой инструмент работы с содержанием специального текста, является эффективным способом активации интеллектуальной деятельности: в ходе применения метода читатель учится видеть ту процедуру анализа, которому был подвергнут объект, и результаты которого нашли отражение в тексте. Он дает возможность определить тему текста и раскрывающие ее подтемы, различать основную и второстепенную информацию в тексте, релевантные и нерелевантные сведения, выявить логику текста, предметные и смысловые связи. Применение метода требует включения мыслительных, интеллектуальных

механизмов, которые являются универсальными при работе с текстом на любом языке. Метод демонстрирует универсальный характер смыслового анализа текста, его независимость на определенном этапе от языка сообщения, но также он показывает и роль языка, языковых структур текста, своей наглядностью позволяет отделить собственно языковые трудности (которые иногда затмевают цель действий с иноязычным текстом) от смысловых. Метод составления денотатных схем (карт) способствует развитию научного мышления, так как дает субъекту учебной деятельности возможность осознать механизм интеллектуальной деятельности и освоить навыки критического мышления.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ильенков Э.В. Школа должна учить мыслить! // Хрестоматия по педагогической психологии: учебное пособие для студентов / сост. А.И. Красило и А.П. Новгородцева. М.: Международная педагогическая академия, 1995. С. 284–312.
2. Новиков А.И. Текст и его смысловые доминанты / под ред. Н.В. Васильевой, Н.М. Нестеровой, Н.П. Пешковой. М.: Институт языкознания РАН, 2007. 224 с.
3. Щедровицкий Г.П. Лингвистика, психоллингвистика, теория деятельности [Электронный ресурс] URL: <http://www.fondgp.ru/gp/biblio/rus/62/> (дата обращения 03.12.2014).

## REFERENCES

1. Ilyenkov E.V. Shkola dolzhna učit' myslit'! [School should teach you thinking!] *Khrestomatiya po pedagogicheskoy psikhologii*. [Readings in educational psychology]. Moscow, International Pedagogical Academy Publ., 1995, pp. 284–312.
2. Novikov A.I. *Tekst i ego smyslovyye dominanty* [A text and its semantic dominants]. Moscow, Institute of linguistics RAS Publ., 2007. 224 p.
3. Shchedrovitsky G.P. *Lingvistika, psikholingvistika, teoriya deyatel'nosti* [Linguistics, psycholinguistics, activity theory]. Available at: <http://www.fondgp.ru/gp/biblio/rus/62/> (Accessed 3 December 2014).

Работникова Н.А., Чернышева Е.В., Климова И.И.

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Немецкий язык: Учеб. пособие по финансово-экономическому профилю. М.: Финансовый университет, 2014. 164 с.

Учебное пособие содержит теоретические сведения и практические задания по основным темам финансово-экономического профиля на немецком языке. Пособие расширяет языковые знания и коммуникативные навыки по специальности. Пособие предназначено для бакалавров, магистров и аспирантов, изучающих немецкий язык для профессиональной деятельности в сфере финансов и экономики, а также для широкого круга лиц, работающих по финансово-экономическим специальностям.

